

Information Fujimino

2013

6

No.190

発行/NPO法人 ふじみの国際交流センター

年金

私は年金もらえるの？
あらかじめ調べておきましょう

Aposentadoria
Posso receber pensão?
Deixe pesquisado de antemão.

Pensión

Asegúrate de antemano si te pagarán o no la pensión.

Pensyon

Siguraduhin kung kayo ay nakapasok sa pension plan at kung ito ay nababayaran

年金

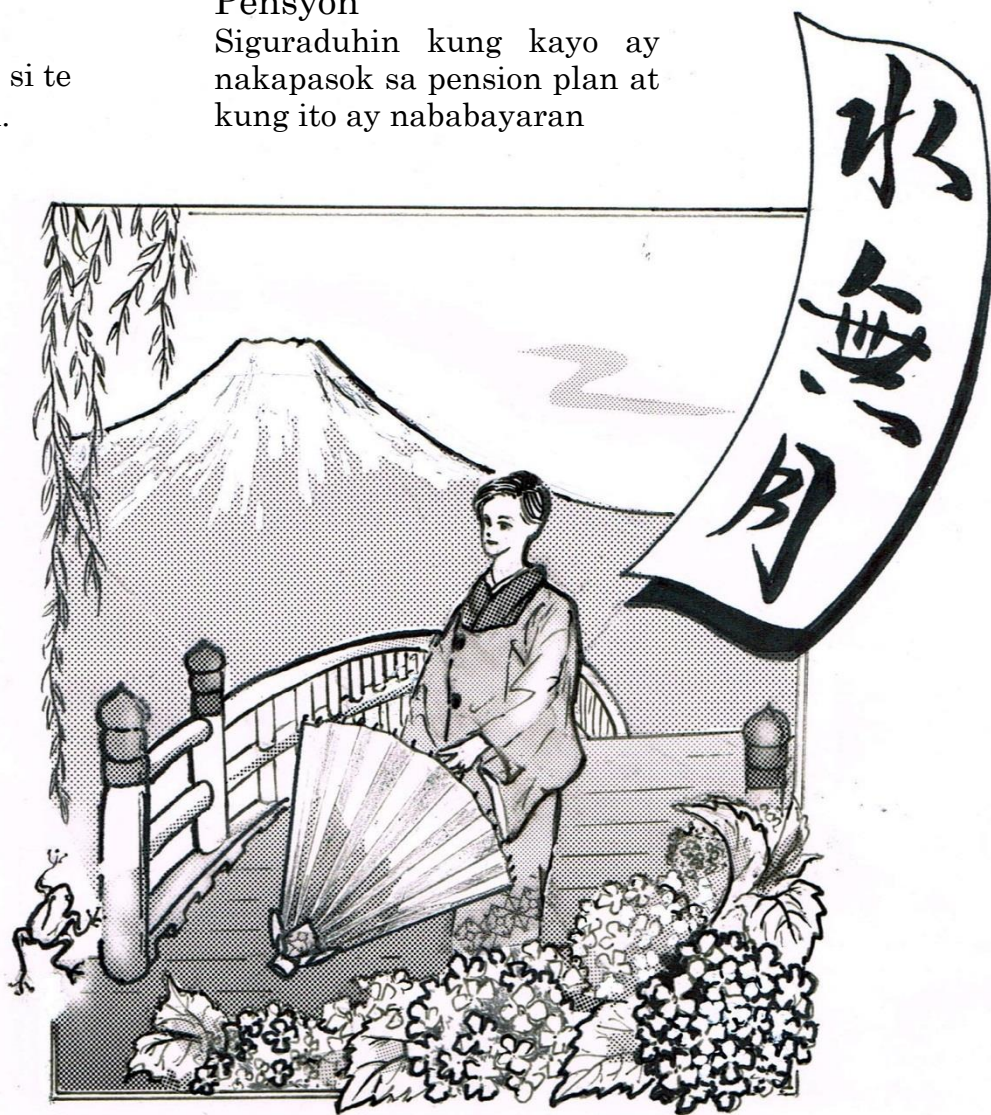
我可以拿到年金吗？
让我们一起事前了解一下吧！

Pension

Check in advance whether your pension will be paid or unpaid.

연금

나는 연금을 받을 수 있나요? 미리 알아봅시다

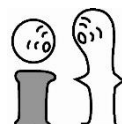


来月のインフォメーション

労災

仕事が原因のけが、病気は補償されます

表紙イラスト：林 由紀子



年金

年轻时加入的年金， 可以支持您老后的生活开销

我可以拿到年金吗？让我们一起事前了解一下吧！

年轻上班时，每月支付少许金额，当上了年纪不能工作时便可以拿到「年金」，这就是「年金」的机制。日本的年金制度，按每个人从事的工作而分类。首先您需要了解您自己和配偶者的年金种类。

如果您是自营业者的话，年金为「国民年金」；
如果您是在公司工作的话，年金为「厚生年金」；
如果您是公务员的话，年金为「共济年金」；
您要交付的年金会从您每月的薪水里扣除。
住在日本国内的人必须加入上述年金中的一种。
这是一种义务。

交付过年金的外国人也有享受获得年金的权力。

有人会问，丈夫去世了，妻子是否还可以享受到年金待遇呢？

丈夫曾加入过年金，但却去世了，如果家里有不满 18 岁的孩子，孩子和妻子可以拿到遗属基础年金。但是，如果孩子已满 18 岁，则会因没有需要养育的孩子而不能拿到遗属年金。

另外、在公司工作的丈夫如果加入的是厚生年金的话，即使没有孩子，妻子也可以拿到遗属年金。但是，如果妻子再婚的话，将会被中断年金的支付。

如果不是丧亲，而是离婚的话会怎样呢？您是否听说过年金切分（年金分割）这个词呢？妻子是家庭主妇，完全是靠丈夫维持生计的，如果您离婚了的话，妻子可以拿到原本丈夫预定拿到的年金的一部分。但是，国民年金除外。如果您在婚姻期间没有加入厚生年金的话，则无法享受此待遇。

需要提醒您注意的是，您必须在离婚后的两年之间办理相关手续。而且，您在离婚后也必须按时交纳自己的年金，否则您会丧失领取资格（婚姻中，丈夫如果是厚生年金·共济年金的话，妻子虽然没有交付的必要，但如果离婚了的话，妻子就必须自己交付年金了）。

另外，如果再婚的话，也不会失去继续领取被分割的年金的权力。

年金，即使不在日本国内居住，也可以领取。但因办理手续非常复杂，所以，最好您在日本时就相关手续办理完毕。

年金的构成非常复杂，且这些手续必须由本人亲自办理。如果不是本人的话，也有可能无法拿到应得的年金。如果有不明白之处，可以到附近的年金事务所咨询一下为好。

您每年会收到一次名为「ねんきん定期便」的资料，请您带上此资料和年金手册前往。50 岁以上者，可以要求相关机关帮忙试算一下，自己可以拿到多少金额的年金。

解説 行政書士 藤林美穂



你知道有一种身体检查叫做「人間ドック」的吗？

很多人针对健康诊断的想法是「我还年轻，和我没关系」。但是，也许有一些您想象不到的疾病可能正在盯着您。为了自己，为了家庭的幸福，在此建议您每年进行一次“人間ドック”的健康检查。您知道吗？此项检查的费用，大部分是由国家补助的，接受诊断者负担的部分很少。

对象 / 到接受诊断日为止，年满 30 岁，且有按时交纳保险费・保险料者

费用 / 自己负担金额 6,595 円（在富士见市・针对检查所需要的 33,495 円费用，政府给补助 26,900 円。补助金额会因市町不同而不同）

申请 / 请到各地区市政府（役所）的保险年金课领取受诊票和问诊票，然后，到各市町指定的医疗机构（医院等）进行预约，接受健康检查。详细内容请参考各市町网页上的说明。

给就读于私立幼儿园孩子父母的好消息

对于上私立幼儿园的父母来说，各种各样的费用负担很大。为了减轻父母们的负担，现推出了私立幼儿园就园奖励费补助金。但您能够领取到的补助金额会因领取补助金的各种规定而不同。详细内容请到家附近的市政府（役所）或者ふじみの国際交流中心进行咨询。

资格 / ①有孩子在上私立幼儿园的父母 ②平成 25 年度满 3 岁、私立幼儿园新入园儿童的父母 ③平成 25 年 4 月 2 日以后迁入本市，且进入私立幼儿园孩子的父母

申请方法 / 6 月上旬各幼儿园会配发相关资料，请填写并向幼儿园提出申请。

请将孩子的学习交给我们吧！

「国际孩子俱乐部（国際子どもクラブ）」

在这里我们针对从幼儿到高中生的学习给与帮助。以提高实力为目标，请大家来参加吧。

学习时间 / 每周六

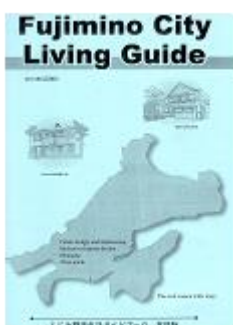
10:00~12:00

学习场所 / ふじみ野市市民活动支援中心（上福冈车站西口步行 2 分钟 ココネ里面的 1 层）

咨询 / ふじみの国際交流中心

☎049-256-4290

「ふじみ野市生活ガイド」2013 年度版完成！



「ふじみ野市生活指南」是住在ふじみ野市外国居民的一本生活便利手册。它的内容主要是为了帮助大家，不要让大家在日常生活中感到不便。有英文版・中文版・葡萄牙语版・韩语版・菲律宾语版，ふじみ野市政府（市役所）有摆放，同时，在ふじみの国際交流中心也可免费领取。

好消息！「富士见市政府（市役所）可以办理护照了」

从平成 25 年 10 月开始，您可以在富士见市政府（市役所）申请、领取护照了。

暑假「ふじみ野寺子屋」・・・

暑假是补习学习的好机会。「ふじみ野寺子屋」是ふじみ野市去年的一个热点话题，今年也会实施。申请资料将在各学校发放，请见募集要领。

日期 / 8 月 1 日（周四）、2 日（周五）、8 日（周四）、9 日（周五）、28 日（周三）、29 日（周四）、30 日（周五）的上午

地点 / 上福冈公民馆、大井中央公民馆
对象 / ふじみ野市内小学校的 5、6 年级学生。

咨询处 / ふじみ野市学校教育课

☎049-220-2085

www.ficec.jp/living/

●有关详细情况的说明请致电「ふじみの国際交流センター」049-256-4290

Pension

Pension program will help you when you are forced to stop working due to old age.

Check in advance whether your pension will be paid or unpaid.

The pension structure in Japan is that the pension will basically be paid from pension savings accumulated by monthly premium at an early age when stopping working due to old age. The receivable pension amount is depending on job type in which you have been engaged. It is necessary to check which pension program is available for you or your spouse. There are 3 kinds pension programs, The National pension for self-employed, The Welfare Annuity for people working for private companies and The Mutual Benefit Annuity for civil servants. The premium is paid from employee's monthly salary. All people residing in Japan are required to join one of above pension programs. Foreign residents are entitled to pension if monthly premium was paid at an early age.



Let's consider whether a widow can receive pension or not in case of her husband's bereavement. When the husband dies, the widow and child under 18 years of age can receive survivors' basic pension if her husband joined the National pension. However, the survivors' basic pension is not paid if she has the child aged 18 and older or is childless.

On the other hand, even if she is childless, she can receive the survivors' basic pension in case of the Welfare Annuity. However, if she remarries, the pension will get cut off.

What will happen in case of divorcement instead of bereavement? Have you ever heard "Pension splitting"? If she has been a full-time housewife and couldn't earn living by herself, she is entitled to get some of pension amount to be paid to her husband after divorcement. However, this system is not available for the National pension. It is necessary to join The Welfare annuity during marriage.

The qualifying conditions are: 1. The procedure should be done within two years after her divorcement. 2. The monthly premium after divorcement is paid on time and fully by her. (It is unnecessary for the wife to pay monthly premium during marriage if her husband joined The Welfare Annuity or The Mutual Benefit Annuity. But it is necessary for her to pay the monthly premium after divorcement.)

The right of "Pension splitting" is not extinguished even if she remarries after divorcement. The qualified persons can receive the pension if they don't live in Japan. But it is too complicated to take the procedure in oversea, therefore it is recommendable to take this procedure during stay in Japan.

The pension structure in Japan is too complicated. The pension may not be paid if the procedure is inadequate or incorrect. Therefore, it is recommendable to visit your local pension office if you have any queries on pension. The document, "Annual report on personal pension" ("Nenkin Teikibin" in Japanese) will be regularly sent to the qualified persons annually and it is good to visit this office with this document. It is possible for the qualified person aged 50 and older to get the information on receivable pension amount in the future.

By Miho Fujibayashi

Do you know the medical checkup which can measure your health degree?

Some people say “I have nothing to do with medical checkup because I am young.” Contrary to expectations, some serious diseases may be found in the medical checkup. How about going for medical checkup annually for yourself and your loved family? You can receive this medical checkup service inexpensively because of public subsidization.

Eligible person: Aged 30 and older as of checkup date, Payment of tax and premium completed.

Expense: 6,595 yen for individual payment of total expense amounting to 33,495 yen. (Fujimi City) The subsidy amount is depending on cities and town.

Application: After getting medical questionnaire & form at Hoken-Nenkin-ka of your city office, please get an appointment at medical institutions. Refer to web-site of each city or town for further information.

If your child goes to private kindergartens, it is useful information.

The cost of private kindergarten is so high and it imposes on a heavy burden on guardians. The subsidy for private kindergarten is executed in order for the guardian to relieve the burden of cost. There are some conditions for this subsidy and they are depending on each city and town. Contact your city/town or FICEC.

Eligible: 1. Guardian whose child goes to private kindergarten. 2. Guardian whose child reaches 3 years during fiscal year 2013 and enters in private kindergarten. 3. Guardian whose child moved-in city or town after April 2 2013 and enters in private kindergarten.

Application: Submit the application form distributed from each kindergarten on beginning of June.

Let's study with us at "International Child Club"

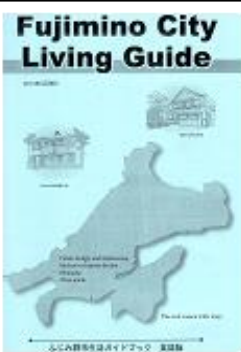
Your children from infant to senior high school pupil are able to receive support service for brushing-up of their abilities.

Date & time: Every Saturday, 10:00 – 12:00, **Place:** Fujimino Shimin Katsudo Shien Center (2 minutes walk from Kamifukuoka station, Cocone 1st Floor)

Please contact FICEC for further information. 049-256-4290

The 2013 Fujimino city living guide was recently issued!

“Fujimino City Living Guide” is a “Living Convenience book” for the foreign residents living in Fujimino city. This book will be helpful for them in all aspects of their daily life. It is available at Fujimino city office or FICEC. (Languages: English, Chinese, Portuguese, Korean and Filipino) Free of charge.



Let's study at "Fujimino Terakoya Class" in summer

The summer vacation is a good opportunity and timing to study hard to make up for lost time. “Fujimino Terakoya Class” which acquired a good reputation last year is also held in Fujimino city this year. Please refer to application guidebook distributed at school.

Date & time: Aug. 1(Thu), 2(Fri), 8(Thu), 9(Fri), 28(Wed), 29(Thu) and 30(Fri), at midmorning.

Place: Kamifukuoka community center and Oi Central community center.

Eligible: 5th & 6th grade of primary schools in Fujimino city.

Enquiries: Gakko Kyouiku-ka in Fujimino city, Phone 049-220-2085

Useful information.

Passport Issuance at Fujimi city office.

It is possible to both make application and pick up passport at Fujimi city office from October 2013 on. It will become more convenient than before.

www.ficec.jp/living/

•Contact FICEC for further information 049-256-4290

연금

나이가 들어 일할 수 없게 된 그 때,
젊은 시절의 연금 제도 가입이
살아 돌아 옵니다

나는 연금을 받을 수 있나요? 미리 알아 둡시다

젊고 일 할 수 있는 시기에 매달 조금씩 돈을 지불하고 나이가 들어 일할 수 없게 되면 「연금」을 받는다고 하는 것이 「연금」의 구조입니다. 일본의 연금 제도는 그 사람이 어떤 일을 하는지에 따라 몇 가지 종류가 있습니다. 자신이나 배우자의 연금이 어떤 종류의 연금인지를 먼저 확인해야 합니다.

자영업자 등의 경우는 「국민 연금」
회사 등에 근무하고 있는 경우에는 「후생 연금」
공무원의 경우 「공제 연금」
으로 매월 급여에서 공제되고 있습니다.



일본 국내에 거주하는 사람은 모두 어딘가에라도 연금 제도에 들어야 되는 의무가 있습니다.

외국인도 연금에 가입한 사람은 받을 권리가 있는 것입니다.

예를 들어 남편과 사별 한 경우 남겨진 아내는 연금을 받을 수 있을까요. 남편이 국민 연금에 가입하고 있었는데 사망 한 경우 만약 18 세 미만의 아이가 있으면 그 아들과 아내는 유족기초연금을 받을 수 있습니다. 하지만 아이가 18 세 이상이거나 원래 자식이 없으면 유족연금을 받을 수 없습니다

한편, 남편이 직장 생활에서 후생 연금에 가입 한 경우에는 아내는 자식이 없어도 유족 연금을 계속해서 받을 수 있습니다. 그러나 아내가 재혼 한 경우에는 연금 지급이 중단됩니다. 사별이 아닌 이혼의 경우는 어떨까요. 연금 분할이라는 말을 들어 본 적이 있습니까? 아내가 전업 주부로 남편에게 생계를 의존하고 있던 경우 이혼하면 남편이 받을 예정이었던 연금의 일부를 아내가 받을 수 있다는 것입니다. 그러나 이것도 국민 연금은 제외되기 때문에 혼인 기간 동안 후생 연금에 가입하지 않으면 사용할 수 없습니다

이혼 후 2 년 내에 수속을 하지 않으면 안되는 것과 이혼 한 뒤 이번에는 자신이 연금을 제대로 납부하지 않으면 수급자격이 없어져 버리므로 주의하셔야 됩니다. (혼인 중에는 남편이 후생 연금 · 공제 연금의 경우 아내는 지불 할 필요가 없지만 이혼하면 아내는 독자적으로 연금을 지불해야 합니다).

또한 분할 된 연금은 비록 재혼했다고 해서 받을 권리가 없어지지 않습니다.

연금은 일본 국내에 살고 있지 않아도 받을 수 있지만 이를 위한 절차가 매우 복잡하기 때문에 일본에 있는 동안에 수속을 끝 마쳐 둘 필요가 있습니다.

연금 구조는 복잡하고 스스로 수속하지 않으면 받을 수 없게 될 수도 있으므로 모르는 것이 있으시면 한 번 가까운 연금 사무소에 가서 상담해 보시는 것이 좋겠지요.

일년에 한 번 「연금 정기편」이라는 서류가 보내져 오므로 그 서류와 연금 수첩을 지참합니다. 50 세 이상이인 분이시라면 얼마 연금을 받을 수 있는지 계산해 받을 수 해설 행정서사 후지키 미호

당신의 신체 건강도를 체크 해주는 "건강 검진"이라고 알고 계십니까

「젊은 내게는 상관없어」라고 생각해 버리기 쉬운 것이 건강 진단. 뜻밖의 질병이 당신을 노리고 있기도 합니다. 자신과 가족의 행복을 위해 년 1 회 「건강 검진」을 받는 것은 어떠실런지요. 보조를 많이 해 주기 때문에 검진자의 부담이 줄었다는 사실을 알고 계신가요
대상/수진일에 30 세 이상으로 납기일까지 보험세 · 보험료를 꼬박 꼬박 납입하고 있는 분
비용 / 자기 부담액 6,595 원 (후지미시의 경우 · 검사료 33,495 원 중 26,900 원을 보조합니다. 보조 금액은 시마치에 따라 약간 다릅니다)
신청 / 각 지역 관공서의 보험 연금과에서 수진표와 문진표를 받아 각 시마치에서 지정한 의료기관 (병원 등)에서 예약하고 진찰해 주세요. 자세한 내용은 각 시마치의 홈페이지에 설명되어 있으니 꼭 참고하십시오.

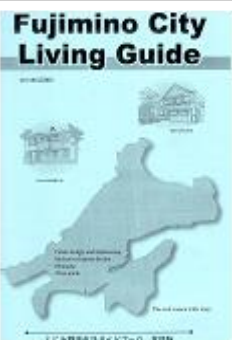
사립유치원에 다니는 원아의 보호자에게 기쁜 소식

사립 유치원에 다니는 원아의 보호자에게 각종 비용은 큰 부담이 됩니다. 그래서 보호자 부담금을 가볍게 하기 위해 보조 (사립유치원 취원장려비보조금)가 실시됩니다. 보조금 수급에는 다양한 조건이 있기 때문에 다 같지는 않습니다. 가까운 관공서나 후지미노국제교류센터에 문의하십시오.
자격 / ① 사립 유치원에 다니는 원아의 보호자 ② 평성 25 년도 중에 만 3 세로 사립 유치원에 새로 입원한 원아의 보호자 ③ 평성 25 년 4 월 2 일 이후 전입, 사립 유치원에 입원한 원아의 보호자
신청 방법 / 6 월 상순에 각 유치원에서 배부되는 조서를 유치원에 제출 신청하십시오.

공부는 맡겨 주세요 「국제어린이클럽」

유아부터 고등학생까지 공부에 도움을 주고 있습니다. 꼭 참가해 실력 향상을 목표로 열심히 해 주세요.
학습시간/매주 토요일
10:00~12:00
학습장소/후지미노시시민 활동지원센터(카미후쿠오카역 서쪽 출구 도보 2 분 코코넛 안쪽 1 층)
문의/후지미노국제교류센터
☎049-256-4290

"후지미노시 생활 가이드"2013 년도 판이 완성!



「후지미노시 생활가이드」는 후지미노시에 거주하는 외국 국적 시민에게 생활편리장입니다. 일상 생활에 불편을 주지 않도록 친절하게 편집되어 있습니다. 영어 · 중국어버전 · 포르투갈어판 · 한국어판 · 필리핀어 버전이 있습니다.

후지미노시아쿠쇼에서 배포하고 있습니다만 후지미노국제교류센터에서도 가능합니다. 무료입니다.

반가운 소식 「후지미시아쿠쇼에서 여권」

조금 앞당겨서 하는 이야기입니다만, 평성 25 년 10 월부터 여권을 후지미시아쿠쇼 시민과에 신청하여 받을 수 있게 됩니다. 편리하게 되는군요.

여름방학은 「후지미서당」에서도

여름 방학 이야말로 뒤떨어진 공부의 지연을 만회하는 좋은 기회입니다. 후지미시에서는 지난해 화제가 된 「후지미노서당」을 올해도 실시. 신청은 학교에서 배부하고 있는 모집 요강을 보세요.
일시/8월 1 일 (목), 2 일 (금), 8 일 (목), 9 일 (금), 28 일 (수), 29 일 (목), 30 일 (금) 의 오전중
장소/카미후쿠오카공민관, 오오이중앙공민관
대상/후지미노시내의 초등학교에 다니고 있는 5,6 년생
문의/후지미노시 학교 교육과
☎049-220-2085

www.ficec.jp/living/

● 정보의 상세한 설명은 「후지미노국제교류센터」 049-256-4290 로

Aposentadoria

Ao ficar velho, quando não se pode mais trabalhar, chega a vez do sistema de pensão que se filiou quando era jovem.

Posso receber pensão? Deixe pesquisado de antemão.

O plano de pensão é pagar mensalmente aos poucos enquanto jovem na fase ativa e receber "pensão" quando não se pode mais trabalhar. No sistema de pensão japonês há alguns tipos dependendo do trabalho que a pessoa exerce. Primeiro precisa saber qual é o seu tipo de pensão e de sua cônjuge.

Dos autônomos é do plano nacional de pensão.

Dos assalariados pensão social.

Dos funcionários públicos pensão mútua.

São descontados dos salários mensais.

Todas as pessoas residentes no Japão são obrigados a filiar-se a um desses sistemas.

Os estrangeiros também quem pagou tem direito de receber.

Por exemplo, a esposa que perdeu o marido, pode receber a pensão? Se o falecido marido era filiado ao plano nacional de pensão, se tiver filho menor de 18 anos de idade, este e a esposa poderão receber a pensão de sobrevivência. Mas se o filho for maior de 18 anos de idade, ou se não tiver filho, não poderão receber a pensão de sobrevivência.

Por outro lado, se o marido assalariado era filiado no plano de pensão social, mesmo que não tenha filho, a esposa poderá continuar recebendo a pensão de sobrevivência. Entretanto, se a esposa casar de novo o pagamento será suspenso.

No caso de divórcio em vez de perda, como fica? Já ouviu a divisão de pensão? No caso da esposa dependente do marido, quando se divorcia pode receber parcialmente a pensão que o marido iria receber. Mas neste caso também, o plano nacional de pensão está fora do objeto. Se não estiver filiado ao pensão social durante o período de matrimônio, não pode usá-lo.

Fazer trâmites dentro de 2 anos após o divórcio, a própria pessoa pagar em dia a pensão após o divórcio, se não os fizer, poderá perder a qualificação para ser beneficiária da pensão. Preste atenção. Tendo marido contribuinte de pensão social ou pensão mútua, a esposa fica isenta de pagamento. Mas após o divórcio, a esposa precisa pagar a própria pensão.

Ainda, mesmo que case de novo não perderá direito a pensão dividida.

Mesmo estando fora do Japão dá para receber a pensão. Mas como trâmites são trabalhosos é preciso deixar pronto enquanto residir no Japão.

O sistema de pensão é complicado e os trâmites devem ser feitos pela própria pessoa. Por isso se tiver dúvida procure escritório de seguro social mais próximo. Leve "Nenkin Teikibin" e a carteira de pensão. Fará o cálculo do valor a receber a pessoas maiores de 50 anos de idade.

Comentário: Escrevente administrativa Miho Fujibayashi

Sabia do “Ningen Dokku” que faz exame médico completo do seu corpo?

Há muita gente que não liga para exame médico por ser jovem. Pode haver doença inesperada mirando você. Que tal submeter uma vez ao exame médico completo para felicidade sua e da família. Sabe que o subsídio significativo diminui o próprio encargo.

Objeto: pessoas maiores de 30 anos de idade/pagamento do imposto e prêmio de seguro em dia.

Despesa: próprio encargo ¥6.595 (Fujimi-shi subsidia ¥26.900 do total de despesa ¥33.495, o valor do subsídio varia de cidade para cidade)

Inscrição: Apanhar ficha de consulta e anamnese no setor Hoken Nenkin-ka da prefeitura e fazer reserva na instituição médica (hospital) designada e fazer consulta. Maiores detalhes favor verificar Home Page de cada cidade.

Boa notícia p/pais de crianças de jardim-de-infância

Os pais que têm filhos no jardim-de-infância privado têm várias despesas onerosas. Para reduzir seu encargo será implementado subsídio (subsídio de incentivo a jardins-de-infância privadas). Para recebê-lo tem várias condições diferentes. Favor informe na prefeitura ou no Ficec,

Requisitos: ① Pais de crianças de jardim-de-infância privada. ② Pais de crianças que façam 3 anos de idade no decurso do ano, ingressou no jardim este ano. ③ Pai de criança que veio transferido após 2 de abril de 2013 e ingressou no jardim.

Modo de inscrição: Faça pedido entregando o relatório distribuído pelo jardim-de-infância nos começos de junho.

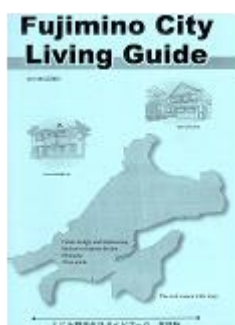
Kodomo Kokusai Kurabu Deixe estudo conosco!

Estamos ajudando nos estudos de crianças pequenas até colegiais. Procure participar sem falta para aumentar seu aproveitamento. **Horário:** todos os sábados 10:00~12:00

Local: Fujimino-shi Shimin Katsudoo Shien Centaa (2 min. a pé da estação Kamifukuoka saída oeste-Cocone 1º andar)

Inform.: Ficec Tel: 049-256-4290

Pronto “Guia de Cotidiano Fujimino-shi 2013 !



「Guia de Cotidiano Fujimino-shi é exemplar muito útil para estrangeiros residentes em Fujimino-shi. Foi redigido com cuidado para não trazer transtorno no cotidiano. Editado em inglês, chinês, português, coreano e filipino.

Está sendo distribuído na prefeitura de Fujimino-shi e no Ficec. É gratuito.

Boas novas! Obter passaporte na prefeitura

Daqui a pouco, mas a partir de outubro deste ano poderá solicitar e receber passaporte no setor civil da prefeitura de Fujimi. Vai ficar muito cômodo.

Passar férias em Fujiminoteragoya

Férias de verão é uma boa chance de tirar o atraso nos estudos. Fujimino-shi vai executar “Fujimino Teragoya” que foi assunto no ano passado. P/se inscrever vide guia dos candidatos nas escolas. **Dias:** 1/8 (5ª f.), 2/8 (6ª f.), 8/8 (5ª f.), 9/8 (6ª f.), 28/8 (4ª f.), 29/8 (5ª f.), 30/8 (6ª f.), pelas manhãs. **Local:** Kamifukuoka e Oi Chuo Kominkan **Objeto:** 5º e 6º anistas das escolas primárias de Fujimino-shi / **Inform.** Fujimino-shi Gakkoo Kyoiku-ka Tel. 049-220-2085

www.ficec.jp/living/

● Maiores informações ligue para Fujimino Kokusai Koryu Center 0 4 9 – 2 5 6 – 4 2 9 0

Pensión

La pensión te ayudará cuando no puedas trabajar más debido a tu edad.

Asegúrate de antemano si te pagarán o no la pensión.

Las pensiones en Japón básicamente se cubren con dinero acumulado mes a mes, que te rebajaron desde joven para cuando llegue el día del retiro. La pensión a recibir depende del trabajo que hiciste. Es necesario que revises los diferentes programas de pensiones disponibles para ti y tu esposa. Hay 3 clases de programas de pensiones; La Pensión Nacional Para el no asalariado (self-employed), Las Anualidades para quien trabajó para compañías privadas y la Anualidad Mutualista, para los servidores públicos. La prima se paga del salario mensual del empleado. Todos los que vivan en Japón deberán unirse a un programa de pensiones. Los residentes extranjeros también se pueden unir si pagan la prima correspondiente cada mes desde temprana edad.



Veamos si una viuda puede recibir la pensión de su marido. Cuando el marido fallece, la viuda y los hijos menores de 18 años recibirán una pensión básica si es que el fallecido pertenecía al sistema Nacional de pensiones. Sin embargo, la pensión básica no se pagará si no hay hijos de por medio o si estos son mayores de 18 años. Por otro lado, en el caso de la Pensión de Anualidades (welfare) aun si no hay hijos, la viuda puede recibir los pagos de la pensión, mismos que perderá si se vuelve a casar, en cuyo caso los pagos de la pensión cesarán. Que pasaría en caso de divorcio y no de fallecimiento? Has oído el término "Pensión dividida"? Si ella ha sido esposa de tiempo-completo y no pudo ganarse la vida por si misma, la ley la protege y es elegible a recibir una pensión por parte del exmarido después del divorcio. Sin embargo, este sistema no está disponible con el sistema Nacional de pensiones. Es necesario unirse al sistema de Anualidades (welfare) durante el matrimonio. Las condiciones a cumplir son: 1) la solicitud deberá entregarse dentro a los dos años del divorcio 2) que las primas hayan sido pagadas por la viuda después del divorcio, (es necesario pagar las primas mensuales si el marido se unió a La Anualidad (welfare) o a la Anualidad Mutualista. Es necesario que ella pague las primas mensuales después del divorcio.) El derecho de "Pensión dividida" no termina aun si la viuda se casa después del divorcio. Las personas que califican pueden recibir la pensión aun si no viven en Japón. Porque es muy complicado hacer el procedimiento desde el extranjero, se recomienda hacerlo durante su estancia en Japón. La estructura de pensiones es muy complicada. La pensión pudiera no pagarse si el procedimiento no es adecuado o correcto. Por lo tanto se recomienda acudir a la oficina local de pensiones si tiene dudas. El documento, "Reporte anual de pensiones" ("Nenkin Teikibin" en japonés) regularmente se envía a quienes califican, si acude a la oficina, lleve el documento. Para aquellos que califiquen y tengan 50 o más, pueden recibir información importante para su futuro.

Por: Miho Fujibayashi

Sabías que un examen médico puede descubrir enfermedades en jóvenes?

Algunas personas dicen: “no me interesan los exámenes médicos porque aun soy joven.” Contrario a esto, muchas enfermedades se han descubierto por medio de un examen. Sería bueno que tu y tu familia se hicieran un examen médico anual. Estos exámenes son subsidiados y por lo tanto son muy baratos. Para quienes? Para los de 30 años y mas a la fecha del examen. El costo con impuesto incluido es de: ¥6,595 por persona (pero el costo total del examen es de ¥33,495). La cantidad a subsidiar depende de su ciudad o localidad. Solicitud: Después de obtener y llenar el cuestionario médico y la forma en Hoken-Nenkin-ka de su localidad, por favor saque una cita en el hospital o clínica de su preferencia. Vea nuestra página web para mas información de cada ciudad en particular.

Tu hijo está en un Kindergarten privado? Esta información te será muy útil.....

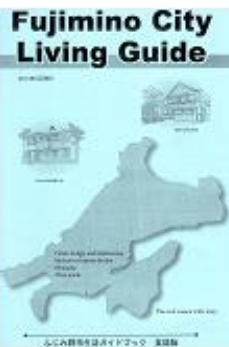
Hoy dia el costo de mandar a un hijo al kinder está por las nubes. Existe una forma de subsidio monetario para que el padre de familia no tenga una carga tan pesada. Existen varias condiciones para este subsidio y dependen de cada localidad en particular. Pregunte en su ciudad o en FICEC. Eligible: 1. Padres cuyo hijo va a un kinder privado. 2. Padres cuyo hijo cumple 3 años durante el año fiscal 2013 y entra a un kindergarten privado. 3. Padres cuyo hijo se vino a vivir a la ciudad despues de abril del 2 2013 y entra a un kindergarten privado. Solicitudes: Envíe la forma de la solicitud que le envió el kindergarten a principios de junio del año pasado.

Ven con nosotros al Club Internacional de Niños...

Si tienes hijos en edad escolar y hasta la preparatoria (high school), vengan con nosotros, aqui aprenderán mucho. Fecha y hora: Cada sábado de las 10:00 a 12:00, Lugar: Fujimino Shimin Katsudo Shien Center (2 min a pie de Kamifukuoka, Cocone 1er Piso) Por favor contacte a FICEC para obtener más información al teléfono: 049-256-4290

Ya salió la Guia para Vivir mejor de Fujimino! Solicítela por favor.....

“Guía para Vivir mejor de Fujimino” es una guía muy necesaria para los residentes exytranjeros que viven en Fujimino-shi. Esta guía será muy útil en todos los aspectos de su vida cotidiana. Disponible en las oficinas de Fujimino-shi o en FICEC. (idiomas: inglés, chino, portuges, coreano y tagalog o filipino) No cuesta nada.



Estudiemos en “Fujimino Terakoya Class” este verano

Estas vacaciones de verano es muy buen tiempo para reponer lo perdido. En “Fujimino Terakoya Class” la cual ha ganado mucha reputación en solo un año se lleva a cabo en Fujimino este año. Por favor busque la solicitud que se distribuyó en la escuela. Fecha y hora: Jueves 1 de agosto, viernes 2, jueves 8 y viernes 9, miércoles 28, jueves 29 y viernes 30, a media mañana. Lugar: Kamifukuoka Kominkan y Oi Chuo Kominkan. Personas elegibles: niños de 5^{to} & 6^{to} años en escuelas primarias de Fujimio-shi. Informes: Gakko Kyouiku-ka en Fujimino-shi, Telefono: 049-220-2085

**Información útil.
Disponible en el ayuntamiento.**

Ahora es posible solicitar y obtener el pasaporte en las oficinas de Fujimi-shi a partir de octubre 2013. Ahora es mas conveniente que antes.....

www.ficec.jp/living/

•Lame a FICEC al 049-256-4290 para más información, no lo piense mas.

Pensyon

Ang pagkakaroon ng pension plan ay makakatulong sa ating pamumuhay sa ating pagtanda.

Siguraduhin kung kayo ay nakapasok sa pension plan at kung ito ay nababayaran

Ang proseso ng pagtanggap ng pensyon sa Japan ay kukuhanin sa kabayaranang naipon mula sa buwanang kinaltas na sahod o kita mula ng magsimulang magtrabaho hanggang sa pagretiro. Ang pensyon ay depende sa trabaho na inyong pinasukan. Alamin natin kung anong programa ang maganda para sa inyo at sa inyong asawa. May 3 klase ng pension programs, Ang National Pension para sa self-employed, Ang Employees' Pension para sa mga nagtrabaho sa pribadong kumpanya at ang Mutual Benefit Annuity, para sa mga empleado ng gobyerno. Ang premium ay binabayaran mula sa buwanang sahod ng empleyado. Lahat ng naninirahan sa Japan ay kailangang kumuha ng isa sa mga pension programs. Ang mga dayuhang residente ay mabibigyan ng benepisyon ng ito kung sila ay nakapasok at nagbabayad ng buwanang premiums. May matatanggap bang pensyon ang asawa sa pagkamatay ng kanyang asawa? Kapag namatay ang asawa, ang balo at kanyang anak na wala pang 18 taong gulang ay makakatanggap ng pensyon kung ang asawa ay kasapi ng National pension. Subalit, hindi maibibigay ang pensyon kung ang anak ay higit sa 18 taong gulang na o kaya ay walang anak. Sa kabilang dako, kung siya ay walang anak, maaari siyang makatanggap ng pensyon sa Employees' Pension. Sakaling siya ay mag-asawa ulit, mahihinto ang pensyon. Ano ang mangyayari kung nagdiborsyo ang mag-asawa? Narinig na ba ninyo ang "Pension splitting"? Kung ang asawa ay isang full-time na maybahay at hindi nagtatrabaho, siya ay may karapatan sa ilang bahagi ng pensyon na ibibigay sa kanyang asawa matapos ang diborsyo. Subalit, hindi ito binibigay sa National pension. Kung nakasapi lamang sa Employees' Pension o kaya Mutual Benefit Annuity nang panahong kasal, makakatanggap ng nasabing pensyon. Ang mga kailangan gawin ay ang mga sumusunod: 1. Ang proseso ay dapat gawin sa loob ng 2 taon pagkatapos ng diborsyo. 2. Ang buwanang bayarin matapos ang diborsyo ay dapat nabayaran nya. (Hindi kailangan bayaran ng babae ang buwanang bayarin habang sila ay mag-asawa, subalit kailangan niyang bayaran ang buwanang bayarin pagkatapos ng diborsyo.) Ang karapatang ito ay hindi mawawala kahit na mag-asawa muli pagkatapos ng diborsyo. Ang pensyon ay matatanggap kahit hindi kayo nakatira sa Japan. Subalit medyo kumplikado ang proseso, kaya't ipinapayo na gawin ito habang nasa Japan. Kung hindi ninyo personal na lalakaran ang pagtanggap ng pensyon, maaring hindi kayo makatanggap. Kung may mga katanungan ukol sa pensyon, magsadya lamang sa kanilang tanggapan. Kada taon ang report ukol sa personal na pensyon ("Nenkin Teikibin") ay ipapadala sa mga kasapi ng Pension Fund. Makikita dito ang posibleng matatanggap na pensyon ng mga may edad 50 at pataas. Dalahin ang dokumentong ito at ang libreta ng pensyon.



May akda: Miho Fujibayahashi

Pagpa eksamen ng kalusugan....Alam ba ninyo ang tungkol sa “Ningen Dokku” ?

May mga taong nagsasabi, “Hindi ko kailangan ang medikal check up, bata pa ako.” Salungat sa paniniwala ng iba, ilang malubhang karamdaman ang nakikita sa mga medical checkup. Para sa inyong sarili gayundin para sa inyong pamilya, minsan sa isang taon ay magpa medical check-up o “ningen dokku” . Dahil sa tulong ng gobyerno, maaari kang magpa medical check up sa mas mababang halaga. Sino: Edad 30 o mas matanda, dapat ay nabayaran ang buwis. Gastusin: ¥6,595 para sa indibiduwal na bayarin na nagkakahalaga ng ¥33,495. Ang halaga ng tulong na ibibigay ay depende sa bayan at mga siyudad. Aplikasyon: Matapos kunin ang medical questionnaire at form sa Hoken-Nenkin-ka, kumuha ng appointment sa ospital. Hanapin sa web-site ng bawat bayan o siyudad para sa dagdag na impormasyon.

Isang mahalagang impormasyon para sa may anak na pumapasok sa pribadong kindergarten..

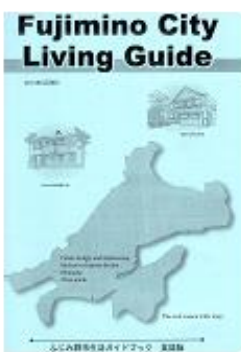
Magastos at mahal ang pagpapaaral sa pribadong kindergarten. Ang tulong para dito ay ginawad para makasuporta sa mga magulang ng mag-aaral. May mga nakalaang mga kundisyon sa benepisyong ito depende sa bawat bayan o siyudad. Tumawag sa tanggapan sa bayan o sa FICEC. Sino: 1. Mga magulang na may anak na pumapasok sa pribadong kindergarten. 2. Mga magulang na ang anak ay 3 taong gulang ngayong 2013 at pumapasok sa pribadong kindergarten. 3. Mga magulang na may anak na lumipat sa bayan o siyudad matapos ang Abril 2 2013 at papasok sa pribadong kindergarten. Aplikasyon: Isumite ang aplikasyon form mula sa kindergarten sa pagsapit ng Hunyo.

Sumali at mag-aral tayo sa sa“International Children’ s Club

Handa kaming tumulong sa pag-aaral ng inyong mga anak, mga bata hanggang senior high school. Sumali tayo sa Int’l Children’s Club. Kailan: Tuwing Sabado, 10:00 – 12:00, Saan: Fujimino Shimin Katsudo Shien Center (2 minutong lakad mula Kamifukuoka Station, sa Cocone 1st Floor) Para sa dagdag na impormasyon, tumawag sa 049-256-4290

Bagong isyu ng 2013 ”gabay sa araw-araw na pamumuhay sa Fujimino City” ay nailathala na!

“Fujimino City Living Guide” ay isang gabay sa araw-araw na pamumuhay sa Fujimino City para sa mga dayuhang residente. Ito ay malaking tulong sa atin. Makakakuha kayo ng inyong kopya sa city hall o kaya sa FICEC. (nakasalin sa: English, Chinese, Portuguese, Korean at Filipino) Ito ay libre.



Tayo ng mag-aral sa “Fujimino Terakoya Class” ngayong

Magandang oportunidad ang bakasyon para mag-aral at mag review. Ang “Fujimino Terakoya Class” sa Fujimino City na nagustuhan ng marami noong nakaraang taon ay gaganapin ulit ngayong summer. Tingnan ang eskedyul sa notisya at aplikasyon sa pagsali na pinamahagi sa mga eskuwelahan. Kailan: Agosto1(Huwebes),2(Biyernes),8(Huwebes),9(Biyernes),28(Miyerkules),29(Huwebes) at 30(Biyernes), sa umaga. Saan: Kamifukuoka community center at Oi Central community center. Sino: Grade 5 at Grade 6 elementary sa Fujimino city. Mga Katanungan: Gakko Kyouiku-ka sa Fujimino city, Phone 049 – 220 – 2085

Magandang balita!!! Maari nang magpa proseso ng pasaporte sa Fujimi city hall...

Hindi pa naman kaagad pero mula sa Oktubre, 2013 magkakaroon na ng tanggapan para sa pag proseso ng pasaporte sa Fujimi city hall.

www.ficec.jp/living/

•Para sa katanungan tumawag sa FICEC Tel. 049-256-4290

年をとって
働けなくな
ったその時

年金

若い時の年金
制度加入が生
きてきます

私は年金もらえるの？ あらかじめ調べておきましょう

若くて働ける時期に毎月少しずつお金を支払い、年をとって働けなくなったら「年金」をもらう、というのが「年金」の仕組みです。日本の年金制度には、その人がどのような仕事をしているかによって、いくつかの種類があります。自分や配偶者の年金がどのような種類の年金なのかをまず確認する必要があります。

自営業者などの場合は、「国民年金」

会社などにお勤めしている場合には、「厚生年金」

公務員の場合は「共済年金」

として、毎月のお給料から天引きされています。

日本国内に在住するすべての人は、いずれかの年金制度に入る義務があります。

外国人でも年金を払ってきた人はもらう権利があるわけです。

たとえば夫と死別した場合、残された妻は年金をもらえるのでしょうか。夫が国民年金に加入していたが亡くなった場合、もし18歳未満の子がいればその子と妻は遺族基礎年金をもらうことができます。しかし、子が18歳以上だったり、そもそも子がいなければ、遺族年金をもらうことはできません。

一方、夫が会社勤めで厚生年金に加入していた場合には、妻は子がなくとも遺族年金をもらい続けることができます。ただし妻が再婚した場合には年金支給は打ち切られます。

死別ではなく離婚の場合はどうでしょうか。年金分割という言葉を知っていますか。妻が専業主婦で夫に生計を依存していた場合、離婚したら夫がもらう予定だった年金の一部を妻がもらえるというものです。ただし、これも国民年金は対象外で、婚姻期間中に厚生年金に加入していないと使えません。

離婚後2年のうちに手続きをしなければならないのと、離婚した後、今度は自分が年金をきちんと納めていないと受給資格がなくなってしまうので注意が必要です（婚姻中は、夫が厚生年金・共済年金の場合は妻は払う必要がありませんが、離婚したら妻は独自に年金を払わなければなりません）。

なお、分割された年金は、たとえ再婚してももらう権利はなくなりません。

年金は、日本国内に住んでいなくても受け取ることができますが、そのための手続きはかなり面倒なので、日本にいるうちに手続きを済ませておく必要があります。

年金の仕組みは複雑ですし、自分で手続きしないともらえなくなってしまうこともあるので、わからないことがありましたら、一度近くの年金事務所に行って相談してみるとよいでしょう。

年に一度、「ねんきん定期便」という書類が送られてくるので、その書類と年金手帳を持参します。50歳以上の方であれば、いくら年金をもらえるのか、計算してもらえます。

解説 行政書士 藤林美穂

あなたの身体健康度をチェックしてくれる「人間ドック」って知っていましたか

「若い私には関係ないでしょう」という方が多い健康診断。思わぬ病があなたを狙っていることもあるのです。自分自身や家族の幸せのために年1回“人間ドック”を受けてはいかがでしょうか。大きな補助が受診者の負担を小さくしてくれていることを知ってください。

対象／受診日に30歳以上で、納期日までに保険税・保険料をきちんと払っている方

費用／自己負担額 6,595 円（富士見市の場合・検査料 33,495 円のうち 26,900 円を補助します。

補助の金額は、市町によって、多少異なります）

申し込み／各地域の役所にある保険年金課で、受診票と問診票をもらい、それぞれの市町で指定している医療機関（病院など）で予約し、受診してください。詳しくは、各市町のホームページで説明されていますので、ぜひ参考にしてください。

私立幼稚園に通う園児の保護者にうれしいお話です

私立幼稚園に通う園児の保護者にとって、さまざまな費用は大きな負担になっています。そこで保護者の負担金を軽くするために、補助（私立幼稚園就園奨励費補助金）が実施されます。補助金受給にはさまざまな条件が付けられていますので、みな同じではありません。お近くの役所か、ふじみの国際交流センターにおたずねください。

資格／①私立幼稚園に通う、園児の保護者 ②平成25年度中に満3歳に達し、私立幼稚園に新たに入園した園児の保護者 ③平成25年4月2日以降転入し、私立幼稚園に入園した園児の保護者

申し込み方法／6月上旬に各幼稚園から配られる調書を、幼稚園に提出し申請してください。

**勉強はお任せください
「国際子どもクラブ」**

幼児から高校生まで、勉強のお手伝いをしています。ぜひ参加して実力アップを目指してください。

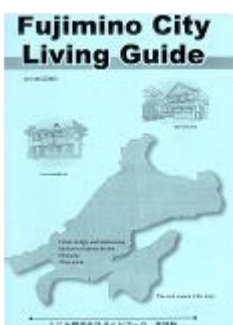
学習時間／毎週土曜日

10:00～12:00

学習場所／ふじみ野市市民活動支援センター(上福岡駅西口徒歩2分 ココネ奥1階)

問い合わせ／ふじみの国際交流センター ☎049-256-4290

「ふじみ野市生活ガイド」2013年度版が完成！



「ふじみ野市生活ガイド」は、ふじみ野市にお住まいの外国籍市民にとっての生活便利帳です。日常生活に不便をきたさないよう親切に編集されています。英語版・中国語版・ポルトガル語版・韓国語版・フィリピン語版があります。

ふじみ野市役所で配布していますが、ふじみの国際交流センターでも用意しています。無料です。

ちょっと、いい話「富士見市役所でパスポート」

少し先の話ですが、平成25年10月から旅券（パスポート）を、富士見市役所市民課で申請し、受け取ることができるようになります。便利になりますね。

夏休みは「ふじみ野寺子屋」でも・

夏休みこそ勉強の遅れをカバーする良い機会です。ふじみ野市では、昨年話題となった「ふじみ野寺子屋」を今年も実施。申し込みは学校で配ってある募集要項を見てください。

日時／8月1日（木）、2日（金）、8日（木）、9日（金）、28日（水）、29日（木）、30日（金）の午前中
場所／上福岡公民館、大井中央公民館
対象／ふじみ野市内の小学校に通っている5、6年生。

問い合わせ／ふじみ野市学校教育課
☎049-220-2085

www.ficec.jp/living/

●情報の詳しい説明は「ふじみの国際交流センター」049-256-4290 へ

こま 困 ったことがあったら電 話 してください でんわ

がい 国 こく じん せい かつ そう だん 外国人生活相談

049-269-6450

むりょう
無料

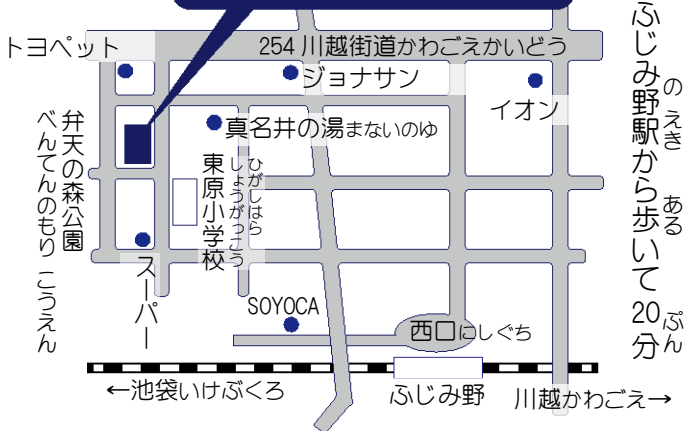
げつようび きんようび
月曜日 - 金曜日 10:00-16:00

にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00-12:00



うれし野(の)まちづくり会館
(かいかん) 2F FICEC



- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一-星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 外国人生活 상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



特定非営利活動法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F
TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficec.jp/